

भारत गणतंत्र की सरकार तथा वियतनाम समाजवादी
गणतंत्र की सरकार के बीच सांस्कृतिक करार ।

- - -

भारत गणतंत्र की सरकार तथा वियतनाम समाजवादी गणतंत्र
की सरकार ने,

धनिष्ठतर सांस्कृतिक सम्बंध स्थापित एवं विकसित करने की
सामान्य इच्छा से प्रेरित होकर, और

भारत तथा वियतनाम समाजवादी गणतंत्र के बीच विज्ञान
तथा प्रौद्योगिकी, खेलकूद, जन-स्वास्थ्य और सूचना तथा शिक्षा के
जन-साधनों के क्षेत्र में शैक्षिक कार्यक्रम सहित, कला, संस्कृति, शिक्षा
के क्षेत्रों में हर संभव तरीके से सम्बंधों तथा सद्भावना को संप्रवर्तित
तथा विकसित करने की इच्छा से,

निम्नलिखित करार करने का निश्चय किया है:

अनुच्छेद - 1

संविदाकारी पक्षकार, विज्ञान तथा प्रौद्योगिकी, जन स्वास्थ्य,
सूचना तथा शिक्षा के जनसाधनों, खेलकूद और पत्रकारिता के क्षेत्र में
शैक्षिक कार्यक्रम सहित कला और संस्कृति, शिक्षा के क्षेत्रों में सहकारिता
को सुकर बनाएंगे और प्रोत्साहित करेंगे, ताकि इन क्षेत्रों में वे अपनी-
अपनी संस्कृति और कार्यक्रमों की बेहतर जानकारी के लिये योगदान
कर सकें ।

अनुच्छेद - 2

संविदाकारी पक्षकार निम्नलिखित को प्रोत्साहित करेंगे :

- (क) लेखर देने, अध्ययन दौरों तथा विशेष कार्यक्रम संचालित
करने के लिए प्राफेसरों और विशेषज्ञों को स्कू दूसरे के
यहां भेजना;

- - - - 2/-

- (ख) शैक्षिक, साहित्यिक, वैज्ञानिक, तकनीकी, कलात्मक, खेलकूद और पत्रकारिता संघों तथा संगठनों के प्रतिनिधियों को एक दूसरे के यहां भेजना और महासभाओं, सम्मेलनों, संगोष्ठियों तथा सेमिनारों में भाग लेना; और
- (ग) संस्कृति, विज्ञान, शिक्षा और खेल के क्षेत्रों में सामग्री का आदान-प्रदान, पुस्तकों, पत्रिकाओं और अन्य शैक्षिक, वैज्ञानिक, तकनीकी, सांस्कृतिक और खेल प्रकाशनों, दस्तावेजों तथा फिल्मों का अनुवाद तथा आदान प्रदान और यथासंभव पुरातत्वीय नमूनों का आदान-प्रदान ।

अनुच्छेद - 3

प्रत्येक सँविदाकारी पक्षकार, दूसरे देश के छात्रों तथा वैज्ञानिक कार्मिकों को, जो उसकी उच्च शिक्षा की संस्थाओं और अनुसंधान प्रयोगशालाओं में अध्ययन करना चाहें, सुविधाएँ और छात्रवृत्तियाँ प्रदान करने का प्रयास करेगा ।

अनुच्छेद - 4

प्रत्येक सँविदाकारी पक्षकार उस शर्त की जाँच करने का आश्वासन देता है, जिसके अंतर्गत दोनों देशों में प्रदान किए गए डिप्लोमाओं, प्रमाण-पत्रों और विश्वविद्यालय की डिग्रियों की समकक्षता की पारस्परिक रूप से मान्यता दी जा सकती है ।

अनुच्छेद - 5

प्रत्येक सँविदाकारी पक्षकार, रेडियो, टेलीविजन तथा प्रेस के माध्यम से अन्य पक्षकार के जीवन तथा संस्कृति के विभिन्न पहलुओं को प्रस्तुत करने का प्रयास करेगा । इस उद्देश्य को ध्यान में रखते हुए, दोनों पक्षकार उपयुक्त सामग्री तथा कार्यक्रमों का आदान प्रदान करेंगे ।

अनुच्छेद - 6

संविदाकारी पक्षकार निम्नलिखित बातों को सुकर बनाएंगे और संप्रवर्तित करेंगे :-

- (क) कलाकारी, नृत्य और संगीत मण्डलियों का विनिमय;
- (ख) कला तथा अन्य प्रदर्शनियों का विनिमय;
- (ग) फिल्मों, वृत्तचित्रों, रेडियो तथा टेलीविजन कार्यक्रम रिकार्डिंग और डिस्क तथा टेप रिकार्डिंग का विनिमय; और
- (घ) चलचित्र विद्या के क्षेत्र में विशेषज्ञों का विनिमय और एक दूसरे के अन्तर्राष्ट्रीय फिल्म समारोहों में भाग लेना ।

अनुच्छेद - 7

संविदाकारी पक्षकार दोनों देशों के बीच खेल टीमों के दौरों को प्रोत्साहित करेंगे तथा प्रचलित राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों के अधीन अपने-अपने देशों में उनके ठहरने और गतिविधियों को सुकर बनाएंगे ।

अनुच्छेद - 8

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार इस बात को सुनिश्चित करने के लिए आवश्यक उपायों पर विचार करेगा कि उसकी शैक्षिक संस्थाओं में निर्धारित पाठ्यपुस्तकों में विशेषकर इतिहास, भूगोल और भाषाओं के विषयों की पुस्तकों में अन्य पक्षकार के बारे में सही और उचित वर्णन हो ।

अनुच्छेद - 9

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार अपने-अपने क्षेत्र में अन्य पक्षकार अथवा दोनों पक्षकारों द्वारा संयुक्त रूप से शैक्षिक तथा सांस्कृतिक कार्य

में रत सांस्कृतिक संस्थानों अथवा मैत्री संस्थाओं की स्थापना का, इस सम्बन्ध में अपने अपने कानूनों, विनियमों और सामान्य नीति के अनुसार स्वागत करेगा

अनुच्छेद - 10

इस सांस्कृतिक करार का राजनयिक माध्यमों के जरिए नियमित कार्यान्वयन किया जाएगा ।

अनुच्छेद - 11

वर्तमान करार उसके अनुसमर्थन लिखितों के विनिमय की तारीख से लागू होगा । यह पांच वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा और उसके बाद हर बार पांच वर्षों की अवधि के लिए यह स्वतः नवीकृत हो जायेगा जब तक कि कोई भी सविदाकारी पक्षकार अन्य पक्षकार को उसकी अवसित करने के अपने आशय की लिखित रूप में बः महीनों की पूर्व सूचना न दे ।

~~-----में 1896 सन् के-----मास के~~
~~-----दिन तदनुसार 1976 के-----दिसम्बर-----मास के 18वें-----~~

दिन बः मूल प्रतियों में, हिन्दी, वियतनामी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में किया गया । सभी पाठ समानतः प्रमाणित होंगे किन्तु संदेह की दशा में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा ।

Prakash Chandra

भारत गणतंत्र की
सरकार की ओर से

Prakash Chandra

वियतनाम समाजवादी गणतंत्र
की सरकार की ओर से

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of the Republic of India and the
Government of the Socialist Republic of Vietnam,

Inspired by a common desire to establish and develop
closer cultural relations, and

Desirous of promoting and developing in every possible
manner the relations and understanding between India
and the Socialist Republic of Vietnam in the realms of
art, culture, education, including academic activity
in the field of science and technology, sports, public
health and media of information and education,

Have agreed to conclude the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall facilitate and encourage
co-operation in the fields of art and culture, education
including academic activity in the field of science and technology,
public health, mass media of information and education, sports
and games and journalism in order to contribute towards a better
knowledge of their respective cultures and activities in these
fields.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage:

- (a) reciprocal visits of professors and experts for delivering
lectures, study tours and conducting special courses;
- (b) reciprocal visits of representatives of educational,
literary, scientific, technical, artistic, sports and
journalists' associations and organisations and participation
in congresses, conferences, symposia and seminars; and
- (c) exchange of materials in the field of culture, science,
education and sports, translation and exchange of books,
periodicals and other educational, scientific, technical,
cultural and sports publications, documents and films, and
as far as possible, exchange of archaeological specimens.

Article 3

Each Contracting Party shall endeavour to provide facilities and scholarships to students and scientific personnel of the other country seeking to study in its institutions of higher education and research laboratories.

Article 4

Each Contracting Party undertakes to examine the condition under which the equivalence of diplomas, certificates and university degrees awarded in the two countries can be mutually recognised.

Article 5

Each Contracting Party shall endeavour to present different facets of the life and culture of the other Party through the medium of radio, television and press. With this end in view, the two Parties shall exchange suitable materials and programmes.

Article 6

The Contracting Parties shall facilitate and promote:

- (a) exchange of artistes, dance and music ensembles;
- (b) exchange of art and other exhibitions;
- (c) exchange of films, documentaries, radio and television programme recordings and recordings on discs and tapes; and
- (d) exchange of experts in the field of cinematography and participation in each other's International Film Festivals.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage visits of sports teams between the two countries and shall facilitate, subject to the national laws and regulations in force, their stay and movements in their respective territories.

Article 8

Each Contracting Party will consider measures necessary to ensure correct and proper presentation of the other Party in textbooks prescribed in its educational institutions, particularly in the books on subjects such as History, Geography and languages.

Article 9

Each contracting Party shall welcome the establishment in its territory of cultural institutes or friendship associations devoted to educational and cultural pursuits by the other Party or the Parties jointly, in accordance with its laws, regulations and general policy in this regard.

Article 10

The regular implementation of the Cultural Agreement will be carried out through diplomatic channels.

Article 11

The present Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of its Ratification. It shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically thereafter each time for a subsequent period of five years, unless either Contracting Party gives to the other a six months' prior notice in writing to terminate it.

Done at Hanoi on the 18th December, 1976

~~corresponding to~~

in six originals, two each in Hindi, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic except in case of doubt when English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of India

For the Government of the Socialist
Republic of Vietnam.